**PAUL CELAN’IN “WEGGEBEIZT” ŞİİRİ ÖRNEĞİNDE YAZINSAL DİLİN FARKINDALIK OLUŞTURMADAKİ ROLÜ**

Binnur ARABACI[[1]](#footnote-1), Prof. Dr. Hikmet ASUTAY[[2]](#footnote-2)

***ÖZ:*** *Dil genel anlamıyla bir kültür tekniğidir. Dolayısıyla dil aracılığıyla oluşturulan yazın dünyası bir kültürün en önemli birikimlerinden biridir. Bu bağlamda dil hem kültür tekniği olarak hem de yazın dünyasının temeli olarak farkındalık oluşturmada en önemli araçtır. Dil aracı yazınsal metinlerde amaca dönüşerek, içinde bulunulan gerek psikolojik gerekse sosyolojik vd. konuları aktarma hedefine hizmet etmiştir. Bu nedenle yazınbilim araştırmacıları tarafından dilin estetik unsurlarını içeren yazınsal metinlerde farkındalık üzerine yapacakları çözümlemeler değerli görülmektedir. Alman yazınının evrensel yazın anlamında temel yapı taşlarından olan Klasik Dönem “gerçek, iyi, güzel” kavramlarına yoğunlaşırken, değişen modern dünyada sözü geçen ulvi kavramlar kırılmaya uğramış, dil şablonları boş birer küme olarak görülmüş ve yirminci yüzyıl yazınının ortalarında dil çöküşü ve dil krizi olarak anılan süreçleri baş göstermiştir. Yaşanılan dil sorunu birçok yazar tarafından kaleme alınmış ve metinleştirilmiştir. Savaş dönemi ve sonrası dönemin ünlü yazarlarından Paul Celan okuru dil üzerinde düşündürmeye yönlendirecek eserler yazmış ve dönemin öncülerinden olmuştur. Bu çalışmada, Paul Celan’ın “Weggebeizt” adlı şiiri değişen dil döngüsü açısından incelenerek dilin farkındalık yaratmadaki rolü tespit edilmeye çalışılmıştır. Bu bağlamda 20. Yüzyıl Alman yazınında savaş sonrası dönemde dil sorunu ele alınmış, eser örneğinde dile karşı tutumlar irdelenerek, dilin farkındalık yaratan unsurları bulgulanmaya çalışılmıştır. Nitel araştırma yaklaşımlarından betimleme yöntemi ve yorum bilgisini içeren belge çözümleme yöntemi kullanılmıştır. Çalışmadan hareketle dilin toplumun içinde bulunduğu durumu ifade etmede farkındalık yarattığı; yazınsal eserde yaşanılan dil sorununun toplumun bir parçası olarak yansıdığı; dil, yazın ve farkındalığın ayrılmaz bir bütün olduğu sonuçlarına varılabilmektedir.*

***Anahtar Sözcükler****: Dil, Farkındalık, Şiir, Paul Celan, Weggebeizt*

***THE ROLE OF LITERARY LANGUAGE ON CREATING AWARENES IN THE EXAMPLE OF PAUL CELAN’S POEM “WEGGEBEIZT”***

***ABSTRACT:*** *Language is generally a culture technique. Therefore, the literary world created through language is one of the most important accumulations of a culture. In this context, language is the most important tool in raising awareness both as a cultural technique and as the basis of the literary world. As the language tool turns into a purpose in literary texts, it has served the objective of conveying the topics in both psychological and sociological et al. Thus, the analyzes that literary researchers will make on awareness in literary texts containing the aesthetic elements of the language are considered valuable. While the Classical Period, which is one of the basic building blocks of German writing in the sense of universal literature, focuses on the concepts of "truth, good, beautiful", in the changing modern world, the lofty concepts mentioned were broken, language templates were seen as empty sets and in the middle of twentieth century writing, the so-called language collapse and language crisis began. The language problem encountered has been written and textualized by many authors. Paul Celan, one of the famous writers of the war period and the post-war period, wrote works that will lead the reader to think about language and became one of the pioneers of the period. In this study, Paul Celan's poem "Weggebeizt" was examined in terms of the changing language cycle and the role of language in raising awareness was tried to be determined. In this context, the language problem was discussed in the post-war period in 20th century German literature, by examining the attitudes towards language in the example of the work, the elements of language that create awareness were tried to be detected. Among the qualitative research approaches, the document analysis method which includes the interpretation information and descriptive method was used. It can be concluded from this study that language creates awareness in expressing the situation of society, the language problem experienced in literary work is reflected as a part of society and language, literature and awareness are inseparable.*

***Key words:*** *Language, Awareness, Poem, Paul Celan, Weggebeizt*

1. **Giriş**

Dil kavramının ne olduğu ve nasıl oluştuğu yüz yıllardan beridir düşünürlerin ve dilbilimcilerin merceği altına alınmıştır. Genel geçer tek bir tanım ile sınırlandırmanın mümkün olmadığı dil terimi, modern dil bilimin kurucusu kabul edilen Ferdinand de Saussure’e göre göstergelerden oluşan bir sistem iken (bkz. Pelz, 2002); Martinet’e (1979) göre “bir dil, insan deneyiminin, topluluktan topluluğa değişen biçimlerde, anlamsal bir içerikle sessel bir anlatım kapsayan birimlere, başka bir deyişle anlam birimlere ayrıştırılmasını sağlayan bir bildirişim aracıdır […]”. TDK (2019) Güncel Sözlüğünde “dil” için şu tanımlara rastlanmaktadır: “(II) İnsanların düşündüklerini ve duyduklarını bildirmek için kelimelerle veya işaretlerle yaptıkları anlaşma, lisan, zeban / Düşünce ve duyguları bildirmeye yarayan herhangi bir anlatım aracı: *Müzik dili. Yazı dili.”*. Farkındalık ise “farkında olma durumu” olarak tanımlanmaktadır (TDK, 2019). Kimi zaman duygu, düşünceleri yazılı veya sözlü olarak aktaran, kimi zamansa göstergeler ile mesajı ileten dil, insanlar arası bildirişimin en etkin yöntemi olmuştur. Dillerin kökenin dahi tarihin tezahürü olduğu bilinmektedir. “Avrupa dillerinin etimolojisi de kendine yabancılaşan bir halkın tarihini sergiler.” (Tura, 2010: 131). Dil aracılığıyla geçmişten gelen bilgiler sayesinde hem dile hem de dilin yansıttığı toplumun tarihine ilişkin farkındalık deneyimlenebilir.

Dil aracılığıyla geçmişi aktarma denildiğinde, şüphesiz ki akla ilk gelen kaynak yazılı metinlerdir. Lessing’in kaleme aldığı “Nathan der Weise (1779)” sayesinde aydınlanma[[3]](#footnote-3) dönemini, Geothe’ye ait Iphigenie auf Tauris (1779) ile hümanist değerleri; Georg Büchner’in Woyzeck (1837)’i ile değişen toplumsal düzende kendini var edemeyen insanı tanırız. Bu tanışmaya sebep olan yegâne araç dildir. Dil, bu bağlamda birçok yazar için sesini duyurma umudu olmuştur. Ama diğer alanlar içinde yazın dünyası, dilin hem sanatsal olarak kullanıldığı bir tür ifade sanatına dönüşmüştür, hem de insanların yaşadıkları acı – tatlı olayları, başından geçenleri öyküleştirerek anlattıkları ve kaleme aldıkları unutulmaz bir alan olmuştur.

İkinci dünya savaşı gibi korkunç bir vahşete tanıklık eden Paul Celan, dili çare olarak benimsemiş ve dil yoluyla içinde bulunduğu durumu anlatmaya çabalamıştır. Celan, 1958 yılında Bremen Edebiyat Ödülü’nü aldığı esnada yaptığı konuşmada dile karşı tutumunu şu sözlerle dile getirmiştir:

*“Onca yitirilen arasında erişilebilir, yakında ve yitirmeden kalan ise hep tek bir şey oldu: Dil. Evet, o, yani dil, her şeye karşın yitirilmeden kaldı. Ama kendi yanıtsızlıklarıyla, korkunç bir suskunlukla, öldürücü konuşmaların binlerce karanlığıyla çarpışmak zorunluluğuyla karşılaştı. Bütün bu badirelerin içinden geçti ve olup bitenler için sözcük harcamadı; fakat bütün bunları yaşadı. Yaşadı ve ondan sonra, bütün bunlarla ‘zenginleşmiş’ olarak, yeniden günışığına çıkmasına izin verildi. Ben gerek o yıllarda gerekse daha sonraki yıllarda işte bu dilde şiir yazmaya çalıştım: Konuşmak için, kendimi yönlendirmek için, nerede olduğumu ve nereye götürülmek istediğimi betimleyebilmek için…”[[4]](#footnote-4)* (Celan, 1983: 185-186).

Nazi Almanya’sında yaklaşık altı milyon insanın katledildiği dönemde eser kaleme almak hiç kolay olmadı. Savaş sonrası yazın[[5]](#footnote-5) olarak adlandırılan dönemde de yazın tarihi ve ele alınan konular değişime uğradı. Öyle ki ikinci dünya savaşının hemen ardından, “böyle bir yıkımın ardından şiir yazılamaz” sözüne karşı Celan dili zırh olarak kullanıp, tüm yargıları yıkmak istercesine “Todesfuge” adlı şiirini kaleme aldı. Böylelikle aslında yazın aracılığıyla en büyük acıların bile dile getirilebileceği, yazın ve sanatta konu edilerek unutulmamasını sağlayabileceğini de göstermiştir. Bu anlamda dil ve yazın aracılığıyla şair çok önemli ve hiçbir zaman unutulmayacak bir farkındalık yaratmayı da başarmıştır denebilir.

Bu bölümde araştırma konusuna genel bir giriş yapılarak dil, farkındalık ve dilin yazın için önemi konularına bir bakış gerçekleştirilmiştir. Çalışmanın ikinci bölümünde yirminci yüzyıl Alman yazınında dil sorunu konusu bazı eserlerden örneklerle açıkça ifade edilmiştir. Üçüncü bölüm Paul Celan’a ve eserlerine dair bilgiler içermektedir. Dördüncü bölüm Weggebeizt adlı şiirin incelendiği çözümleme bölümüdür. Sonuç bölümünde, çözümlemeler doğrultusunda veriler özetlenip, yorumlanmıştır.

1. **Yirminci Yüzyıl Alman Yazınında Dil Sorunu**

İnsanın düşünce ve dil yoluyla gerçekliği tanımasının ne derece mümkün olduğu konusu yüzyıl dönümü edebiyatının[[6]](#footnote-6) 1900’lü yıllarda temel konusu olmuştur. Modernleşmenin bir sonucu olarak değişen dünya düzeninde yazın dünyasında da köklü değişimler meydana gelmiş, dil içi boş şablonlar (bkz.: Ralf, 2013) olarak görüldüğünden, yeni ifade biçimleri arayışına girilmiştir. Kelimelerin bir şey ifade etmediğini Robert Musil “Die Verwirrungen des Zörlings Törleß (1906)” adlı eserinde şu sözler ile dile getirmiştir:

*„Die Worte sagten nichts, oder vielmehr sie sagten etwas ganz anderes, so als ob sie zwar von dem gleichen Gegenstande, aber von einer anderen, fremden, gleichgültigen Seite desselben redeten.“* (Musil, 2003: 99). [[7]](#footnote-7)

Dilin kendisini ifade etme olanakları konusunda umutsuzluğa kapılan Hugo von Hofmannsthal da “Der Tag” isimli Berlin gazetesinde “Ein Brief” adını verdiği yazısını yayımlamıştır. Hofmannsthal’ın bu yazısı yarattığı Chandos karakterinin gerçek bir kişilik olan İngiliz filozof, bilim insanı ve İngiliz dilinin üstatlarından sayılan Francis Bacon’a edebi çalışmalar yapamayacağını dile getirerek özür mahiyetinde yazdığı bir mektuptur. Hofmannsthal’ın bu yazısı yüzyıl dönümü edebiyatında baş gösteren dil krizini anlamlandırmak için önemli görülmektedir. En can alıcı söylemi şu kelimelerdir: “(…) die abstrakten Worte (…) zerfielen mir im Munde wie modrige Pilze.”[[8]](#footnote-8) (Hofmannsthal, 1902; 2019: 12). Kelimelerin ağzında çürük mantarlar gibi parçalandığını ifade eden metin, içerik olarak yazı stili ile tezatlık içerisindedir. Kullanılan imgeler, dil bilimsel incelikler dilin tam anlamıyla bir ifade aracı olarak mevcut olduğunu kanıtlamaktadır. Alman şiirinin önemli temsilcilerinden olan Rainer Maria Rilke de 1898 yılında kaleme aldığı “Ich fürchte mich so vor der Menschen Wort” şiirinde mistik bir bakış açısıyla dönemin pozitivist dünyasına bir eleştiri niteliğinde dile üst perspektiften bir bakış gerçekleştirmektedir: “Ich fürchte mich so vor der Menschen Wort. / Sie sprechen alles so deutlich aus: / Und dieses heißt Hund und jenes heißt Haus, / und hier ist Beginn und das Ende ist dort. / Mich bangt auch ihr Sinn, ihr Spiel mit dem Spott, / sie wissen alles, was wird und war; / ihr Garten und Gut grenzt grade an Gott. / Ich will immer warnen und wehren: Bleibt fern. / Die Dinge singen hör ich so gern. / Ihr rüht sie an: sie sind starr und stumm. / Ihr bringt mir alle die Dinge um.” (Rilke, 2010: 155-156).

Bazı eserlerin temsilinde 20. Yüzyıl yazını dil yoksunluğu sorununa giriş yapılan bu bölümde, edebi eserlerde vuku bulan bu sorunun, başka bir deyişle olgunun, arka perdesinde yaşanan olaylara da değinmek yerinde olacaktır. Yüzyıl dönümünde bahsedilen dil krizi, sosyolojik açıdan 20. yüzyılın başlarında siyasal etkisini yitiren ve meslek gruplarına ayrılan eğitimli orta sınıfın krizine tekabül eder. Burjuva Alman’ın yaşadığı kriz, edebiyatta klasik dönemin üst düzey “idealine” başvurmanın artık hiçbir şekilde karlı olmadığının farkına varmıştır. Nasyonal sosyalist dönemde (1933-1945) dil anlayışında açıkça ırk, dil kavramına dahil edilmektedir. 1945 sonrası iki Alman devletinin (DDR – BRD) varlığı sebebiyle Alman dilinin dağılması ya da birliği konusundaki tartışmalarda ulusal kültürel yönelim yeni bir ivme kazanmıştır (bkz. Haß-Zumkehr, 1998: 354-357).

20. Yüzyıl Almanya’sında savaş sonrası yazın dönemi denildiğinde genel hatlarıyla şu şekilde kategorize edildiği görülür: “Literatur im Dritten Reich” (3. İmparatorluk dönemi yazın; “Exilliteratur” (Sürgün Yazını); “Stunde Null” (Sıfır Anı); Nachkriegsliteratur (Savaş sonrası yazını); “Trümmerliteratur” (Yıkıntı yazını); “Holocaust” (Yahudi soykırımını ele alan yazın) (bkz. Asutay, 2020: 637). Kategorize edilen yazın türleri gösteriyor ki, 20. Yüzyıl Alman yazın tarihinde ikinci dünya savaşı merkezi rol oynamaktadır. Bunun yanı sıra, modernleşen dünyaya düzenin bir getirisi olarak bahsi geçen dil krizi, birinci dünya savaşının ardından ikinci dünya savaşının büyük yıkımıyla 20. Yüzyılın ortalarında da ele alınan konulardan olmuştur. Savaş sonrası yazınında yıkım yazını (1945-1950) olarak bilinen dönemde yazarlar, dilin nasyonal sosyalist rejimin ideolojisinden temizlenmesi gerektiğini savunuyorlardı (Dittmann, 2016). Milyonlarca insanın katledilmesinin ardından dönemin yazarlarının içinde bulunduğu durum yalnızca bir dil problemi değil aynı zamanda benlik ya da kimlik sorunu olarak da değerlendirilebilir.

1. Ein Bild, das Person, drinnen, Mann, Buch enthält.

   Automatisch generierte Beschreibung**Paul Celan**

Şekil 1: Paul Celan

Yahudi asıllı Alman şair Paul Celan 1920 yılında Romanya’da aile içerisinde Almanca konuşulan bir evde “Paul Antschel” olarak dünyaya geldi. Czernowitz kentinde liseyi tamamlamasının ardından Fransa’nın Tours kentinde tıp öğrenimine başlayan Celan, tıp öğrenimini yarıda bırakarak, Czernowitz’e geri dönmüştür. 1940 yılında Celan’ın memleketi Sovyetler Birliği tarafından işgal edilmiş, Celan’ın yaşadığı kent olan Bukowina 1941 yılında Alman ve Rumen birliklerinin saldırılarından sonra Nasyonal Sosyalist rejimin himayesine girmiştir. Buradaki Yahudiler toplanarak gettolara[[9]](#footnote-9) götürülmüştür. Celan’ın ailesi ise Transdinyesterd’de bulunan toplama kampına götürüldü. Babası tifüs hastalığından hayatını kaybederken, annesi Nazi askeri tarafından vurularak öldürülmüştür. Czernowitz’den kaçan Celan, Romanya’daki çalışma kampında yol yapımında çalıştırılmıştır. 1944’te Czernowitz’in kurtarılmasının ardından buraya geri dönmüş ve öğrenimine devam etmiştir. Sonrasında Viyana’ya göç eden Celan, Viyana’dan Paris’e göç etmiş ve ölümüne kadar burada yaşamıştır. Paris’te Alman dili ve edebiyatı ve dilbilim dalında öğrenim görmüştür. Neuromantik[[10]](#footnote-10), Expressionismus[[11]](#footnote-11), Fin de Siècle / Symbolismus[[12]](#footnote-12), Surrealismus[[13]](#footnote-13) akımlarının etkisinde sayısız eser veren Celan’ın başlıca şiir kitapları tarihsel olarak şu şekilde sıralanabilir: “*Der Sand aus den Urnen* (1948), *Mohn und Gedächtnis* (1952), *Von Schwelle zu Schwelle* (1955), *Sprachgitter* (1959), *Die Niemandsrose* (1963), *Atemwende* (1967), *Fadensonnen* (1968), *Lichtzwang* (1970), *Schneepart* (1971), *Zeitgehöft* (1976)“.

20. yüzyıl şiirine muazzam katkı sunan Celan, yalnızca kendine has duyguları değil, toplumun duygularını, düşüncelerini de dile getirmiştir. Bunun en açık sebebi, kendi yaşamının, dünyada izler bırakan tarihe tanıklık etmesidir. Öyle ki, Todesfuge (1948) şiiri, toplama kampındaki katilleri ve öldürülen Yahudileri çağrıştırırken, dize dize Yahudi ve Alman yaşanmışlıklarının derinliklerine götüren ve bunu dile getiren düşünce ve dil tezahürü olduğunu kanıtlamaktadır (Emmerich, 2020: 61). Celan’ın metinlerinde dile getirilen duygular ölümle ilişkilidir (Sommerfeld, 2014: 148). Bu durum ölümle burun buruna kalmış bir yazar için garipsenecek bir durum olmamasına karşın, savaş sonrası yazınında[[14]](#footnote-14) etkili olan Grup 47[[15]](#footnote-15)’ye okuma yapmak için aşk yaşadığı yazar Ingeborg Bachmann tarafından davet edilen Celan, katıldığı okuma oturumunda Todesfuge adlı şiirini okumuş ancak diğer yazarlar tarafından şiir dili çok dramatik – hüzünlü bulunarak kabul görmemiştir (bkz. Emmerich, 2020: 110-127). 1960 Georg Büchner ödülü de dahil olmak üzere pek çok önemli ödüller alan Celan, 1970 yılında Paris’te Seine ırmağına atlayarak yaşamına son vermiştir. Yazın dünyasına kazandırdıkları, ölümünden sonra da yayımlanarak devam etmiştir.

1. **Paul Celan’ın “Weggebeizt” Adlı Şiiri**

Paul Celan’ın “Weggebeizt” şiiri 1967 yılında “Atemwende” adını verdiği şiir kitabında yayımlanmıştır. Almanca özgün metni şu şekildedir:

***WEGGEBEIZT*** *vom*

*Strahlenwind deiner Sprache*

*das bunte Gerede des An-*

*erlebten -das hundert-*

*züngige Mein-*

*gedicht, das Genicht.*

*Aus-*

*gewirbelt,*

*frei der Weg durch den menschen-*

*gestaltigen Schnee,*

*den Büßerschnee, zu*

*den gastlichen*

*Gletscherstuben und -tischen.*

*Tief in der Zeitenschrunde,*

*beim Wabeneis*

*wartet, ein Atemkristall,*

*dein unumstößliches*

*Zeugnis.*

*(Celan, 1967)*

Şiir biçimsel olarak incelendiğinde serbest uyak ile kaleme alındığı, üç kıta ve on sekiz dizeden oluştuğu gözlemlenmektedir. Dizeler bazen tek bir kelimeden, bazen kelimenin sadece bir kısmından oluşmaktadır ve her kıta bir cümleyi oluşturmaktadır. Alışılmışın dışında dil kullanımının göze çarptığı bu şiirde, Celan başkaları tarafından belirlenmiş olan geleneksel dilden sıyrılış göstermektedir. Bu sıyrılış kendi dilini arama yolundadır ve Almanca “Neologismus” adı verilen yeni türetilmiş kelimeler dikkat çekmektedir: “das Genicht” negatif anlam yüklenmiş olan yeni bir kelimedir. “Büßerschnee / Gletscherstuben und -tischen / Wabeneis” kelimelerinin de farklı kelimelerin bir araya getirilmesiyle oluştuğu görülmektedir.

Şiirin giriş kıtasında dile karşı eleştirel bir tutum sergilendiği söylenebilir: “Weggebeizt vom/ Strahlenwind deiner Sprache / das bunte Gerede des An- / erlebten – das hundert- / züngige Mein- / gedicht, das Genicht.”. Mevcut dil sınırlarının dışında kaleme alınmış bu mısralarda şair, kendi şiirini “das Genicht” olarak dillendirip, negatif bir anlam yüklerken “boş süslü laflarla doldurulmuş senin dilinin parıltılı rüzgarından dağlanmış benim şiirim” dizeleriyle kendi şiirine yüklediği kötü anlamın sebebini açıklamak istercesine okuru dil üzerinde düşünmeye sevk eder.

İkinci kıtanın edat ya da ön ek olarak adlandırılabilen “Aus” kelimesi ile başladığı görülür. Ancak bu dize tamamlanmış bir cümle değildir ayrılma eki (-) ile bölünmüştür ve devamındaki dizede görülen geçmiş zaman halinde kullanılan “gewirbelt” ile bir bütün oluşturmaktadır. Bütün olarak bakıldığında “auswirbeln” Celan tarafından üretilmiş yeni bir kelimedir (Neologismus) ve ilk kıtadaki “Strahlenwind” yani parıltılı rüzgâr kelimesine; rüzgârın hareketinin doğrusal değil aksine, fırlatılmış, bir o yana bir bu yana gittiğine işaret eder. Celan’ın bu dizelerinde Siegmund Günther’in “Physische Geographie[[16]](#footnote-16) (1895)” kitabından da izlere rastlamak mümkündür: “Büßerschnee” (Böttiger, 2020: 11).

Üçüncü kıta “Tief” sıfatı ile başlayan zaman çemberinin derinliklerin de petekten bir buz kütlesinde (Wabeneis) nefes kristalinin (Atemkristall) değiştirilemez bir tanıklıkla (unumstößliches Zeugnis) beklediğini aktaran başka bir boyuta geçişi temsil etmektedir. Son iki dizedeki “dein unumstößliches/ Zeugnis” ifadesi ile şairin dilin tanıklığına başvurduğu aşikardır. “Dil bir halkın tarihinin kalıtıdır. O halde dil, varlığın burada olanda (varlığa açık insanda) tezahürüdür.” (Tura, 2010: 130). Celan dilin şahitliğinde tarihin tanıklığını yapma gayretindedir.

Lacan (1964), psikanaliz kavramını açıklamada “bilinç dışı dil gibi yapılanmıştır” ifadesini kullanır (Lacan, 2013: 215). Bu ifadeye dayanarak Celan’ın kültür ve dil düzeninde çatışmaya girdiğini dile karşı felsefi bir eleştiri getirdiğini, 20. Yüzyılın ana konusu haline gelmiş dil yoksunluğunda dilin sınırlarını aşarak kendini ve tarihi yansıttığını, Fizik kitabında geçen kelimeleri kullanarak ve kendisi yeni kelimeler üreterek dili deneysel kullandığını ifade etmek gerekir.

“Lacan’a göre insanla dil arasındaki ilişki hiç de sorunsuz değildir; insanda Var’lığın ifadesini bulduğu yer değildir dil. Tam tersine insanla dil arasındaki ilişki bilinçle bilinç dışı arasındaki gibi bir karşıtlık içerir. İnsanda ve insan aracılığıyla dilin konuşması insanın susması anlamına gelir.” (Tura, 2010: 130). Dil yoksunluğunun ve sessizlik motifinin ağır bastığı 20. Yüzyılda Celan’ın lirik çalışması adaletsizliklere, içinde bulunduğu dönemin şiddetine, acılara başkaldıran yüksek sesli bir sessizliktir. Bu sesli sessizlik, yaşadığı vahşeti unutturmama farkındalığıdır. Bu farkındalık ki, her mısrada ince ince işlenmiş, derin anlamlar yüklenmiştir.

1. **Sonuç**

Sonuç olarak Paul Celan, ikinci dünya savaşı gibi bir insanlık dramı ve vahşeti sonrası haklı olarak sanat yapılamaz, şiir yazılamaz görüşüne bizzat şiir yazarak en iyi cevabı vermiş ve yaşanan vahşeti simgesel bir anlatımla sonsuzluğa kavuşturmuştur. İnsanlık, P. Celan’ın dizeleri sayesinde ikinci dünya savaşının izlerini bir şiirde en özlü, acıklı ve dramatik haliyle tekrar tekrar okuyacak ve hiçbir zaman unutmayacaktır. Şairin bu tavrı pek çok sanatçıya da esin kaynağı olmuş ve bu alanda sayısız eserlerin ortaya konuşu, yazarı da destekler nitelikte bir yaklaşım olmuştur. Nitekim günümüzde bile savaş konusuyla ilgili pek çok yeni eser yazılmakta, yeni yeni filmler çekilmektedir. Sanatıyla P. Celan bu anlamda ikinci dünya savaşının ve Holokost yazınının en önemli şairleri arasında sonsuza dek yer alacaktır. Bu yönüyle şair yazınsal dili ve anlatımı aracılığıyla dilde farkındalığı edebiyat dünyası içinde yaratmıştır, denebilir.

**Kaynakça**

ASUTAY, H., 2020, Alman Savaş Yazınında Anna Seghers, *XIV. IBANESS Congress Series on Economics, Business and Management – Plovdiv / Bulgaria September 26-27*, 2020; proceeding: s. 648-652

BÖTTINGER, H., 2020, Paul Celan und „die graue Sprache“ (Manuskript), URL: https://www.swr.de/swr2/wissen/paul-celan-und-die-grauere-sprache-100~\_refTime-1587112200\_ 01df3aba426736d55fd58b6895c966a8e4d25dae.html (Erişim tarihi: 22.11.2020).

CELAN, P., 1983, *Gesammelte Werke in sieben Bänden. Dritter Band: Gedichte III, Prosa. Reden*, Frankfurt aM, Suhrkamp.

CELAN, P., 2018, *Die Gedichte: Neue kommentierte Gesamtausgabe*. Suhrkamp Verlag.

CEMAL, A., 1995, *Paul Celan. Bütün Şiirlerinden Seçmeler*, İstanbul, Kavram.

ÇALIŞKAN, A., 2011, Edebiyat Teorisi Üzerine-2: Yöntemleri, Kaynaklari Ve Tarihçesi. *Journal of International Social Research*, *4*(16).

DITTMANN, U., 2016, Trümmerliteratur, İçinde: Historisches Lexikon Bayerns, URL https://www.historisches-lexikon-bayerns.de/Lexikon/Trümmerliteratur, (Erişim tarihi: 22.11.2020)

EMMERICH, W., 2020, *Nahe Fremde. Paul Celan und die Deutschen*, Göttingen: Wallstein.

HASS-ZUMKEHR, U., 1998, *Die gesellschaftlichen Interessen an der Sprachgeschichtsforschung im 19. und 20. Jahrhundert*. İçinde: Besch, Werner/Betten, Anne/Reichmann, Oskar/Sonderegger, S. (der.): Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung. 1. Teilband. - Berlin [u.a.]: de Gruyter, 1998, (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 2.1), 349-358.

HOFMANNSTHAL, H. V., 1902, Ein Brief, Ed.: Fred Lönker, *Der Brief des Lord Chandos*, Stuttgart: Reclam, 2019.

KÄMPER, H., 2012, *Krise und Sprache*, İçinde: Mergel, T. (der.): Krisen verstehen. Historische und kulturwissenschaftliche Annäherungen. Frankfurt [u.a.]: Campus-Verl., 2012. (Eigene und fremde Welten; 21), S. 241-255.

LACAN, J., 2013, *Psikanalizin dört temel kavramı seminer 11. Kitap*, (çev. Nilüfer Erdem), İstanbul: Metis Yayınları.

LICKHARDT, M., 2020, *Sprachkritik in der Literatur*, İçinde: *Handbuch Sprachkritik*, 156-162, JB Metzler, Stuttgart.

MARTINET, A., 1979, *İşlevsel Genel Dilbilim*, Çeviren: Prof. Dr. Berke Vardar, İstanbul: Multilingual, 1998.

MUSIL, R., 2013, *Die Verwirrungen des Zöglings Törleß*, Berlin: Suhrkamp.

PELZ, H., 2002, *Linguistik: Eine Einführung*, (7. Baskı), Hamburg: Hoffmann und Campe.

PETERSON, B., 2009, Dilin Evrimi. *Bilim ve Teknik*, 56-61.

RALF, G., 2013, *Deutschleistungskurs: Prüfungsvorbereitung mit allen Schwerpunktthemen: Wissen, Verknüpfungsaspekte, und Abi-Übungsaufgaben mit Lösungen*, Frankfurt: Benge.

RILKE, R. M., 2010, *Die Gedichte*, (ebook), Berlin: Insel, 155-156.

SOMMERFELD, B., 2014, Wenn ich die Karrenspur fräße … – Zur Artikulation von Gefühlen in meineidiger Sprache in einigen Gedichten Paul Celans, 141-167, Bonn: *Convivium. Germanistisches Jahrbuch Polen*.

TDK, 2019, https://sozluk.gov.tr/ (Erişim tarihi: 21.11.2020)

TURA, S. M., 2010, *Freud’dan Lacan’a Psikanaliz*, (Dördüncü Baskı), İstanbul: Kanat.

**Şekiller Kaynakçası**

ŞEKIL 1, Paul Celan, https://kuenste-im-exil.de/KIE/Content/EN/Persons/celan-paul-en.html. (Erişim tarihi: 19.11.2020)

1. Binnur Arabacı, Trakya Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı Alman Dili Eğitimi Bilim Dalı Tezli Yüksek Lisans Programı Öğrencisi. E-Posta: binnurarabaci@trakya.edu.tr,

   ORCID-ID No: 0000-0003-2486-5423 [↑](#footnote-ref-1)
2. Prof. Dr. Trakya Üniversitesi Eğitim Fakültesi Yabancı Diller Eğitimi Bölümü Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı, Edirne. E-Posta: hikmetasutay@yahoo.de. ORCID-ID No: https://orcid.org/0000-0002-0533-7708 [↑](#footnote-ref-2)
3. Alm.: Aufklärung [↑](#footnote-ref-3)
4. Türkçe’ye aktaran Cemal (1995). Özgün metin: „*Erreichbar, nah und unverloren blieb inmitten der Verluste dies eine: die Sprache. Sie, die Sprache, blieb unverloren> ja, trotz allem. Aber sie mußte nun hindurchgehen durch ihre eigenen Antwortlosigkeiten, hindurchgehen durch furchtbares Verstummen, hindurchgehen durch die tausend Finsternisse todbringender Rede. Sie ging hindurch und gab keine Worte her für das, was geschah; aber sie ging durch dieses Geschehen. Ging hindurch und durfte wieder zutage treten, »angereichert« von all dem. In dieser Sprache habe ich, in jenen Jahren und in den Jahren nachher, Gedichte zu schreiben versucht: um zu sprechen, um mich zu orientieren, um zu erkunden, wo ich mich befand und wohin es mit mir wollte, um mir Wirklichkeit zu entwerfen*“. [↑](#footnote-ref-4)
5. Alm.: Nachkriegsliteratur [↑](#footnote-ref-5)
6. Alm.: Literatur der Jahrhundertwende [↑](#footnote-ref-6)
7. Kelimeler hiçbir şey söylemiyorlardı, ya da aslında daha çok aynı nesneden ama farklı, tuhaf, ilgisiz tarafından ve tamamen farklı bir şeymiş gibi bahsediyorlardı. [↑](#footnote-ref-7)
8. Soyut kelimeler, ağzımda çamurlu mantarlar gibi parçalanıyordu. [↑](#footnote-ref-8)
9. Getto, Alm. Ghetto: Yahudilerin yerleştirildikleri kent dışındaki yerleşim yerleri [↑](#footnote-ref-9)
10. Yeni Romantizm [↑](#footnote-ref-10)
11. Dışa vurumculuk [↑](#footnote-ref-11)
12. Fransız sembolizmi [↑](#footnote-ref-12)
13. Gerçeküstücülük [↑](#footnote-ref-13)
14. Nachkriegsliteratur [↑](#footnote-ref-14)
15. Die Gruppe 47: Savaş sonrası dönemde bir grup yazar tarafından oluşturulan edebi kuruluş [↑](#footnote-ref-15)
16. Fiziki Coğrafya [↑](#footnote-ref-16)